

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Joachim Gießner*

1. La luno jam leviĝis,  
steletoj ekheliĝis,  
ravante homojn nin.  
Silentas la arbaro  
kaj super la kamparo  
nebulos pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,  
la mond' ne plu sin movas  
sub paca, klara lun'.  
Nun petu noktan benon,  
de l'tago la ĉagrenon  
dormantaj vi forgesu nun.

3. Jen luno sur ĉielo  
en brila ronda belo  
duon-videbla nur.<sup>2</sup>  
Ĉar multon ni ne vidas,  
ni ofte ĝin priridas,  
malsaĝe juĝas kun plezur'.

4. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Otto Bonte*

1. La luno jam leviĝis,  
Steletoj ekheliĝis,  
Ravante homojn nin;  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kamparo  
Nebulo pala levas sin.

2. Ho, mondo la kvietas,  
Kaj kiel ŝajnas eta  
Krepuska en kovril';  
Por ke vi en ĉambreto  
Samkiel infaneto  
Senzorge dormu en lulil'.

3. Rigardu nun la lunon,  
Vi vidas nur duonon,  
Sed tamen ronda ĝi.  
Ni ofte ion ridas,  
Ĉar ni ne klare vidas,  
Ke ĉie regas harmoni'.

4. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Guido Holz*

1. La luno nun ekhelas,  
Steletoj oraj belas  
En la ĉiela klar';  
L'arbaro nigra revas,  
Kaj el herbejo levas  
Mirige sin nebula mar'.

2. Silenta estas mondo  
Kaj en krepuska rondo  
Hejmecas kun favor'!  
Similas kalman ĉelon,  
En kiu vi kverelon  
De l'tago dorme pelu for.

3. Ĉu vi la lunon konas?  
Aspekto nur duonas,  
Sed rondas ĝi en bel'.  
Do ankaŭ estas multo,  
Loganta al insulto,  
Okulojn ĝenas la malhel'.

4. Ni homoj tiel vantaj  
Ja estas nur pekantaj,  
Malvasta nia sci';  
Ĥimerojn ni eltrikas,  
Ni multe artifikas  
Kaj perdas celon pli kaj pli.

5. Vidigu, Dio, savon,  
Pasem' ne veku ravenon,  
Ne ĝoju ni pro glor'!  
Fariĝu malafektaj  
Ni kaj al vi respektaj,  
Infane gaju nia kor'!

...

<sup>2</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

6. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

7. Ĉe l'fino de la tago  
 kuŝigu vin sen plago,  
 silentas la anim'.  
 Ne punu nian faron,  
 sed nin kaj la najbaron  
 dormigu, Dio, nun sem tim'.

*Traduko de la Germana poemo  
 "Abendlied" de MATTHIAS CLAU-  
 DIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-  
 21) en Esperanton de JOACHIM  
 GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-  
 11-25).*

Arg-394-782 (2007-03-28  
 09:55:34)

*Mi, Manfred Retzlaff, detajpis ti-  
 un tradukon de Joachim Gießner  
 el folio kun letero, kiun skribis al  
 mi en 1987-11-24 s-ro Joachim  
 Gießner. Li skribis en tiu letero,  
 ke la fakto, ke lia traduko de la un-  
 ua strofo estas tute la sama kiel en  
 tiu de Otto Bonte, estas hazardo  
 kaj ke li ne sciis antaŭe la tradu-  
 kon de Otto Bonte.*

6. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

7. Ekkuŝu nun, gefratoj,  
 De bona Di' ŝirmataj  
 Kun tuta la homar'.  
 Kar-Dio ne nin punu,  
 Trankvilan dormon donu  
 Kaj al malsana la najbar'!

*Traduko de la Germana poe-  
 mo "Abendlied" de MATTHI-  
 AS CLAUDIUS (\*1740-08-15 -  
 †1815-01-21) en Esperanton de  
 Otto Bonte.*

Arg-394-779 (2007-03-26  
 22:31:58)

*Tiu ĉi traduko estas publikigi-  
 ta en 1984 en "Esperanto aktu-  
 ell", la organo de Germana  
 Esperanto-Asocio, sur la aldo-  
 naj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15  
 de la numero 6/984. Mi, Man-  
 fred Retzlaff, detajpis la tradu-  
 kon el tiu, en 2007-03-26. Eni-  
 gis la tradukon de Otto Bonte d-  
 ro Dirk Willkommen, la tiama  
 redaktisto de "Esperanto aktu-  
 ell", .*

6. Vi gracu, sen ĉagreni  
 El mondo nin forpreni  
 Al fin' per milda mort'!  
 Kaj post forpren' fidele  
 Hejmigu nin ĉiele,  
 Sinjoro, Dio, nia fort'!

7. Kuŝigu do kun pio  
 Vi en la nom' de Dio,  
 Jam fridas nokta vent'.  
 Per punoj, Di', ne ĝenu,  
 Per dolĉa dorm' nin benu,  
 Najbaron ankaŭ en turment'.

*Traduko de la Germana poemo  
 "Abendlied" de MATTHIAS CLAU-  
 DIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-  
 21) en Esperanton de GUIDO HOLZ  
 (\*1920 - †1989).*

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

*Tiu ĉi traduko estas publikigita  
 en 1984 en "Esperanto aktuell",  
 la organo de Germana Esperanto-  
 Asocio, sur la aldonaj "Flavaj  
 paĝoj", sur paĝo 14 de la nume-  
 ro 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, de-  
 tajpis la tradukon el tiu, en 2007-  
 03-26. Enigis la tradukon de Guido  
 Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk  
 Willkommen.*